

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 228

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1983

Perle d'un quotidien de Lausanne (correspondance de Washington, concernant le livre de souvenirs de l'ex-président Carter) : « Ces mémoires très *personnelles* ne se veulent pas *impartiales*, mais *sérieuses*. »

Remue-méninges

Longtemps, *brainstorming* a été donné en exemple comme type de mot anglais intraduisible, sans équivalent possible en français (sens : technique de groupe destinée à stimuler l'imagination des participants pour leur faire produire le maximum d'idées dans le minimum de temps).

Puis, Louis Armand (il y a plus de dix ans) a eu cette jolie trouvaille : « remue-méninges », souvent cité depuis lors, mais plutôt comme une boutade.

On a aujourd'hui le plaisir de trouver cet excellent néologisme dans la liste de termes proposés en France par une Commission de terminologie, et qui vient d'être officialisée par arrêté ministériel.

(Défense du français, No 228, mars 1983)

Conteneur

Vers 1970, le Comité d'étude des termes techniques français préconisait « conteneur » pour remplacer *container*, tout en admettant ce dernier dans le seul domaine ferroviaire.

En 1973, le Journal officiel a proscrit *container*. « Conteneur » figure maintenant dans les dictionnaires (parfois parallèlement avec *container*) et il n'y a aucune raison de conserver le terme anglais.

Le J.O. a aussi enregistré les dérivés « conteneuriser » (mettre des marchandises en conteneur) et « conteneurisation », qui n'est pas très beau, mais vaut toujours mieux que *containerisation*, encore cité dans LES MOTS DANS LE VENT (Larousse, 1971) !

(Défense du français, No 228, mars 1983)

D'accord « de »

On dit : être d'accord de quelque chose (exemple : on va croire que vous êtes d'accord de tout ce qui se passe ; tout le monde en est d'accord). L'usage est d'ailleurs plus fréquent aujourd'hui de dire « d'accord sur » (ils étaient tous d'accord sur ce point), ou « d'accord avec » (quelqu'un ou quelque chose).

Mais on ne peut pas dire : être d'accord de faire. Etre, demeurer, tomber d'accord, construisent l'infinitif complément avec « pour » : nous sommes tous d'accord pour en finir (et non : *d'en finir*).

(Défense du français, No 228, mars 1983)

« Très » exactement

« C'est à 3 h. 57 *très* exactement que les habitants de Pratteln ont été réveillés par l'explosion ».

Ce texte émane de l'Agence télégraphique suisse, mais « *très* exactement » est surtout en faveur parmi les gens de radio et de télévision, qui aiment les formules redondantes.

L'heure est exacte ou ne l'est pas. Elle ne peut pas l'être plus ou moins.

(Défense du français, No 228, mars 1983)

« Sur » pour « à »

Nous nous sommes demandé (Bulletin No 131) d'où pouvait bien venir l'expression « D'une année *sur* l'autre », passablement utilisée en France, sans qu'on puisse déceler en ce cas une influence anglaise.

Il semble qu'il y a chez nos voisins une tendance générale à remplacer « à » par « sur ». Un de nos lecteurs a entendu les phrases suivantes : Nous rentrons *sur* Paris — Nous en étions restés à 40 points, *sur* la lettre P (dans un jeu télévisé) — Il n'y a plus moyen de trouver un bon commerce de vins *sur* Paris (!)...

(Défense du français, No 228, mars 1983)

Voire même

Voire, en son sens premier de vraiment (du latin *vera*, pluriel neutre), n'est plus guère en usage. Il s'emploie plutôt avec un sens ironique et dubitatif : C'est le plus grand écrivain de son époque. — Voire... (Ac.)

Aujourd'hui, « voire » a le plus souvent le sens de « et même » : L'Académie peut se permettre des hardiesses, voire des fantaisies (H. Brémond).

« Voire même » n'était pas un pléonisme quand « voire » signifiait encore « vraiment ». Mais aujourd'hui qu'il a pris le sens de « même », il vaut mieux éviter la répétition.

(Défense du français, No 228, mars 1983)